



SIG News/Business

JALT JSL SIG NEWSLETTER

Issue # 12 (3) [serial 29] Autumn 2015 (秋号)

JSL SIG の会員の皆さま
朝夕が大分涼しくなってきましたね。お彼岸も終わり、秋らしくなっております。さて、日本語教育研究部会では、10月には、テンプル大学日本校日本語学科准教授の山口麻子氏と同大学キャリア部門の専門家である澤健太郎氏により、「就活：外国人学生の就職活動をいかに支援するか」と題して、10月16日に上智大学、そして10月23日には品川にあるニューヨーク大学プロフェッショナル学部のアメリカン・ランゲージ・インスティテュート (NYU-SCP) にて、セミナーを東京 JALT と協賛で開催する予定です。詳しくは、3ページにあるお知らせをご覧ください。NYU SCP 品川にあるニューヨーク大学プロフェッショナル学部のアメリカン・ランゲージ・インスティテュートのアクセスは www.sps.nyu.alitokyo.jp/en/access です。役員一同、皆さまとお会いできるのを楽しみにしております。

日本語教育研究部会 代表
川手 - ミヤジエフスカ恩



Apples fruit, rice ripens,
the harvest season in Kashmir, India

Summer has finished, and osmanthus fragrance is spreading its sweet aroma. I hope you have started the fall semester smoothly. In this issue, there are two JSL SIG event information: JSL SIG/Tokyo Chapter collaboration seminars in October and a JSL SIG forum in November. After that, you can read the PanSIG 2015 presentation reports from Igeta, Nagashima, and Nakai. Then, the 2nd interview at a Japanese school in Tehran by Munakata is on pages 4-5. In the Area Studies section, you will find articles on Kobe by Miyashita, Shizuoka by Asami, and Kashmir by Takano. Finally, JSL conference information provided by Yamaguchi is on page 11, and SIG membership information is on the last page of this newsletter. I appreciate all of you who supported me by giving advice, sending articles, and reading the newsletter. Thank you very much.

JSL SIG Newsletter Editor
Nozomi Takano

IN THIS ISSUE	
Greetings	1
SIG News/Business	2
Presentation Announcement	3
PanSIG Presentation Reports	4
From JSL/JFL Educators	7
Trivial Area Studies	9
Conference Information	11
SIG Information	12

► **Collaboration Seminar in October**
JALT Tokyo Chapter and JSL SIG are collaborating a seminar (twice) in Tokyo. The title is “Shuukatsu (Job-hunting in Japan): How we can help foreign students to find jobs in Japan.”
The details are on the page 3. Also, refer the Tokyo JALT website:



www.tokyojalt.org/events.html.

► **JALT 2015 Shizuoka in November**
The 41st JALT Annual International Conference, JALT 2015 Shizuoka, will be held at Shizuoka Convention & Arts Center "GRANSHIP." JSL SIG will hold a forum entitled “How to become fluent *perapera* in Japanese?” The details of the forum is on the page 4.
Date: Saturday, November 21st
12:45 PM - 14:15 PM
Room: #905

Also, we will hold the JSL SIG Annual General Meeting. Anybody who are interested in the JSL SIG is welcome! We are looking for more volunteers who take a role in the JSL SIG. Please join!!!

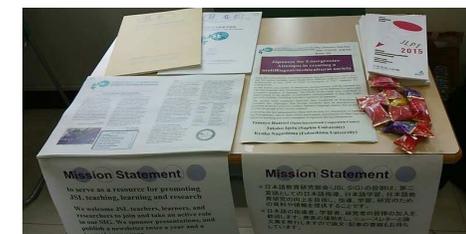
Date: Saturday, November 21st
15:45 – 16:30 PM
Room: #909

Please refer the JALT website for the general information of JALT 2015 Shizuoka. <http://jalt.org/conference>
For the registration, please go to <http://jalt.org/conference/conference-registration>
For the accommodation, please go to <http://jalt.org/conference/jalt2015/accommodation>

► **Call for Articles: JSL SIG Newsletter**
Would you like to make a contribution to our SIG newsletter? We are accepting articles, JSL announcements, conference reports and reviews, interviews, lesson plans, book reviews, student essays, etc. from JSL SIG members and their students and colleagues. Write your article either in Japanese or English related to JSL/JFL. Send it by January 31, 2016 for the next issue to [<jslsigjalt@gmail.com>](mailto:jslsigjalt@gmail.com) with the subject header: [Newsletter Article]. We are planning to upload our Newsletter on the JSL SIG homepage (<http://jalt.org/jsl/>) periodically. Please clear the copyright issues when you use any images/photos.

► **JLSIG Officers for 2014-15**

Coordinator:	Megumi Kawate-Mierzejewska
Treasurer:	Minami Kanda
Membership:	Tamayo Hattori
Program:	Kaori Asami Nozomi Takano
Publication:	Sayoko Yamashita Peter Ross Tamayo Hattori
Publicity:	Kaori Asami Yo Hamada
Webmaster:	Tim Newfields
Newsletter:	Nozomi Takano
E-mail address:	jsl@jalt.org jslsigjalt@gmail.com
Website:	http://jalt.org/jsl/



We set a table to advertise the JSL SIG at the PanSIG 2015.

Presentation Announcement

JSL SIG & Tokyo Chapter Seminar “Shuukatsu (Job-hunting in Japan): How we can help foreign students to find jobs in Japan”

Dates: Friday, October 16th, 18-19:30PM
Friday, October 23rd, 18-19:30PM

Venues: Sophia Univ. in Yotsuya on 16th
NYU School of Professional
Studies American Language
Institute Tokyo Center in
Shinagawa on 23rd

(The same contents will be covered on both days.)

Speakers:



***Asako Yamaguchi**
(Assistant Professor of
Japanese at Temple
University Japan)
She has been teaching
Japanese at Temple
University Japan since
1997 and engaged in career development
through language education since 2012.



***Kentaro Sawa**
(Manager of Career
Development Office at
Temple University Japan)
He has been developing
TUJ's career development
program since 2008. His

expertise is in supporting the career
development of students with an
international education.

Asako and Kentaro have been working
closely to help foreign students starting
career in Japan and currently succeeded in
sending some graduates to leading
companies in Japan.

Sponsors: JALT Tokyo Chapter, JSL SIG

Abstract: With the rise of globalization, the number of companies looking to recruit foreign students increase every year, and about 60% of graduating foreign students want to work in Japan. However, in reality, only 28.2 % of foreign graduates were able to fulfill their dreams of finding full-time employment in Japan in 2010. Many universities in Japan incorporate career support for foreign students into programs tailored to Japanese students. It is time for us to offer career support specialized to the needs of foreign students. Temple University, Japan Campus, founded in 1982, is the oldest and largest American university in Japan. We have been offering not only professional career support by the Career Development Office, but also a special course for foreign students who want to find employment in Japan after graduation. In this seminar, first, Kentaro Sawa (Manager of the TUJ Career Development Office) will explain how Japanese “shuukatsu” (job-hunting) is carried out, and next, Asako Yamaguchi (Assistant Professor of Japanese) will discuss how language teachers can help foreign students finding jobs in the framework of a language course. For the past 3 years, Temple University, Japan Campus has been offering the “Advanced Oral Japanese Course,” in which we support students acquiring basic business Japanese language by preparing them for resume writing as well as job interviews, and having them experience business communication through SWOT analyses and presentations. What we believe is important is that the career staff and the language teacher work together to help students get ready for job-hunting both academically and psychologically. We will also talk about how we have been cooperating to accomplish our goals.

Presentation Reports

The JSL SIG organized a forum at PanSIG on Saturday, May 16th in Kobe. The theme was “Japanese for emergencies: Attempts at creating a multilingual/multicultural society” (緊急時の日本語：多言語・多文化共生社会へ向けて). With the coordination of Tamayo Hattori and Kaori Asami, two studies on emergency announcements were shared: “Importance of emergency announcement for non-native Japanese listeners” by Takako Igeta (Sophia University) and “Optimum Japanese language support for emergency preparedness -A Fukushima case study-” by Kyoko Nagashima (Fukushima University).

日本語非母語話者のための
非常時アナウンス音声の重要性
井下田 貴子 (上智大学)

近年では国際化に伴い、様々な空間や場面で多言語による拡声音声に耳にする機会が増えた。しかし、それは非常に限定的で、緊急時においてはそれらを扱う余裕がないことも多いのが現状である。本発表では、公共空間におけるアナウンス音声の問題点と、雑音・残響環境下における日本語母語話者と日本語非母語話者の聞き取りの違いを述べ、非常時アナウンス音声の重要性について述べた。その後、我々が行っている Lombard 効果を応用した音声明瞭性の改善の取り組みについて紹介した。

まず、非常時アナウンスにおける問題として、言語の問題がある。これは上述のように日本語に限定されている場合が多く、非母語話者が考慮されていないことが挙げられる。また、アナウンスを聞く環境が雑音下や残響下であるなど、環境の問題もある。特に雑音下や残響下では、母語話者よりも非母語話者のほうが聞き取りが困難であることが知られており、環境の問題は非

JSL SIG Forum @ JALT 2015

“How to become fluent perapera in Japanese?”

Date: Saturday, November 21st
12:45 - 14:15 PM

Venue: Room #905, Shizuoka Convention
& Arts Center "GRANSHIP"

Panels:

*** Timothy Newfields** (Toyo University)
He has been studying Japanese off-and-on since arriving in Japan in 1983. He is especially active on the Lang-8 website (www.lang-8.com) and his Japanese works are online at www.tnewfields.info/jp/.

*** Peter Ross** (Tokyo Keizai University)
He is from , USA. He lives in Japan more than years. He studies humor and creates Japanese *dajare*.

*** Darlene Yamauchi** (Sophia University)
She has lived in Japan for 13 years and run an English school in Niigata prefecture for 10 years. She is originally from Canada.

*** Yan Yu** (Tama University)
She is from Shenyang, China, and her native language is Mandarin Chinese. She lives in Japan since 1994 and self-learned Japanese. She passed the JLPT grade 1 in 2009.

Moderators:

*** Nozomi Takano** (Sophia University)
She has taught Japanese since 1993, mainly to English speaking students.

*** Kaori Asami** (The Japan Foundation)
She has started to teach Japanese in 1993. Currently, she develops JLPT tests.

Abstract: 「ペラペラになりたい」という日本語学習者は多いが、「ペラペラ」とはどのようなレベルのことだろうか。発音がきれい、会話が淀みない、語彙数が多い、読み書きもできる、日本の習慣を理解し文化にも適応している、等。様々な視点から、日本語学習者と教師がパネルとなり、会場からの意見や質問も交えながら討議を行う。

母語話者にとっては深刻であると言える。

ところで、人の発話と知覚には密接な関わりがある。静かな環境、にぎやかな環境では話し方が変わるなど、環境によって人の発話には変化が見られる。これは「聴覚フィードバック」と呼ばれるもので、発話には必ず自分の声のフィードバックがなければ正常に話すことができないとされている。

そのため、にぎやかな環境、つまり雑音下や残響下での発話は非常に難しくなる。従来研究によって、人が周囲の雑音に応じて話し方を変えることにより、声の高さや長さ、強さの増加といった音響特徴の変化が明らかにされた。さらに、静かな環境で発話した音声、雑音を聞きながら発話した音声の両方に雑音を加えた場合、雑音を聞きながら発話した音声のほうが聞き取りやすい (Lombard 効果) と報告された。これは、つまり、雑音を聞きながら話した音声のほうが、雑音下でも聞き取りやすいということを示している。しかしながら、現在のアナウンス音声の実態は、「静かな環境で話している」もしくは「静かな環境で録音した音声」が用いられていることから、聴取者の聴取環境が考慮されていないと言える。また、聴取者は雑音環境だけでなく、残響環境にいる可能性もある。

残響環境においても、雑音環境下と同様に音響特徴に変化があることが報告された。さらに、静かな環境で発話した音声と、自分の発話に残響がかかる状態で残響を聞きながら話した音声に残響を載せた場合では、残響を聞きながら話した音声のほうが、残響環境下では聞き取りやすいという報告がなされた。そこで我々は、日本語母語話者および日本語非母語話者を対象に残響環境下での単語音声の聴取実験を行った。その結果、先行研究とは異なる結果を得た。その詳細について、音声生成、音声知覚の両側面から考察を行い、今後の課題について述べた。

【参考文献】

井下田貴子, 程島奈緒, 荒井隆行 (2014)

「Lombard 効果を応用した残響下の音声明瞭度の改善-日本語母語話者と日本語非母語話者との比較-」日本語音響学会秋季研究発表会 講演論文集 p.493-494

緊急時に備えた日本語支援のあり方 —福島県を事例に— 永島 恭子 (福島大学)

福島県の場合、日本語支援を行うのは地域の日本語教室が中心で、日本語教室の中心的役割を担うのは地元の市民である。今回のフォーラムでは、福島県の特長、震災時の外国人住民の状況を明示した上で、永島 (2013) をもとに、福島県の日本語教室における、災害など緊急時に備えた支援のあり方を提示した。

福島県の外国人登録者の分布には「散在」の傾向が見られ、日本人と関わらずには暮らせない環境にある。日本人と同居する外国人登録者、「永住者」「日本人の配偶者」などの長期滞在予定者は、いずれも全登録者の半数を超える。女性は、全体の3分の1を占め、在留期間の長い定住者の増加傾向が見られる。

福島県の日本語教室では、限られた時間の中で効率的な日本語指導が求められる。緊急時に必要な日本語に特化し指導をするというのは現実的とは言えない。福島県の日本語教室でできる緊急時に備えた日本語支援とは、外国人住民が情報弱者とならないために、平時からの人的ネットワークを構築し、それを維持する支援をおこなうことであると考えられる。

東日本大震災当時、福島県在住の外国人は、スマートフォンやインターネットを利用し、同国出身者と情報交換を行っている。同国出身者との人的ネットワークの構築と維持には、スマートフォンなど情報通信機器の扱い方の習得支援が有効であると考えられる。

福島県国際交流協会 (2013) が行った聞き取り調査によると、震災発生時、情報交

換をした相手でも多かったのは「家族」である。家族間の相互理解のためには「世間話の日本語」習得が有効であると考えられる。「世間話の日本語」習得は、さらに周辺住民との相互理解、ひいては人的ネットワーク構築につながることも期待できる。この「世間話の日本語」習得のために、日本語教室で外国人住民の社会活動参加を支援することを提案する。この社会活動参加支援の実践例として、フォーラムでは日本人住民と外国人住民が共同で自主制作した郡山市のミュージックビデオを紹介した。

その他、日本語教室や、職場でも人的ネットワーク構築の機会はある。ただし、その機会を得るには、車での移動が条件となることがある。日本語教室での運転免許取得支援も有効だと言える。

それぞれの外国人住民が住む地域の特性や、実情をふまえて行われる、こうした平時の日本語支援が、緊急時に外国人住民が情報弱者になる危機の回避につながるのである。

【参考文献】

- 永島恭子 (2013) 「社会型日本語教育の在り方—福島県の場合—」, 明海大学大学院応用言語学研究所修士論文
- 福島県国際交流協会 (2013) 「平成24年度東日本大震災及び東京電力福島第一原子力発電所事故に関わる外国出身等県民アンケート調査」『外国出身住民にとっての東日本大震災・原発事故 FIA 活動の記録』, pp19-28



Hattori, Nagashima, Igeta, Asami

At the PanSIG 2015, Yoshio Nakai (Osaka University) also presented on a JSL theme entitled "Understanding Japanese language teachers' experiences of failure by using narrative inquiry: Changing teaching histories through sharing experience." Here is his presentation report.

ナラティブで捉える 日本語教師の失敗と葛藤 中井 好男 (大阪大学)

PanSIG で、ナラティブがもたらした教師の実践知への影響について発表した。以下、発表の要旨である。

2名の日本語教師と筆者とで行った語り合いは、それぞれが抱えていた失敗や葛藤の捉え直しと、教師や教育の捉え方を知る機会をもたらした。また、不快感情を伴う葛藤は、失敗だけではなく実際には同僚との関係性が原因となって生じており、教師間の信頼関係がその葛藤を軽減させていることが明らかとなった。その教師間の関係性は、2名のそれぞれの異なる経験の振り返りから、中堅教師が置かれている環境に潜む問題点として浮かび上がり、同僚間の信頼関係の重要性が指摘されている。ナラティブによる振り返りは、葛藤を遠ざけるだけではなく、現状の問題を改めて見直すとともに、今後の成長に必要な環境についての指摘を生み出した。教師の成長には日々の実践を過去の経験を含むナラティブで実践を内省することが重要であると言える。以上の発表のあと、聴衆の方が所属されている機関で抱える問題についてお話してくださいました。非常勤講師の雇用のあり方や業務の負担など、日本語教師が置かれている現状について考えるいい機会となった。

【参考文献】

Clandinin, D. J., & Connelly, F. M. (2000). *Narrative inquiry: Experience and story in qualitative research*. San Francisco, California: Jossey-Bass.

From JSL/JFL Educators

テヘラン日本語補習授業校

② 教育活動や児童・生徒について

宗像 花草 (むなかた かや)

春号でのテヘラン日本語補習授業校（以下、補習校）の紹介に引き続き、今号では児童・生徒の実態についてお伝えすべく、設立メンバーで、7年間に渡り中核教員として活躍する池田幸代先生に、教育活動や児童・生徒の実態についてインタビューをした。私自身、補助教員として間近で池田先生の授業を見てきた。池田先生の授業はテンポよく活気があり、教室には子供たちの笑顔と、難題にも果敢に取り組む池田先生の姿がよく見られる。先生として、また時には母のような思いで、子供たちの日本語力定着のために、ありとあらゆる工夫をしている。

宗像：例年、池田先生のクラスは明るく元気な印象ですが、今年（2014年秋～2015年春）はどんなクラスでしたか。

池田：今年は3、4年生を担当しました。3年生は女子4人で比較のおとなしい性格の子供たちでした。全体のやる気をけん引するようなキャラクターの子がいなく、授業中の楽しい雰囲気を作るのに少し苦労しました。4年生は女子3人男子3人の6人で、女子3人の子供たちが非常に積極的に少しおとなしい男子3人のやる気も引き出してくれました。

宗像：春号のインタビューで、「話せるだけでなく、読み書きもできてこそ、言語を習得していると言える」と仰っていましたが、この目標を達成するために、どのような授業を心掛けていますか。

池田：そもそもこの補習校自体が読み書きを子供たちに習得させる目的で始まりました。入学の条件に日本語でのコミュニケーションが出来る事を掲げています。週1回たった2時間の授業時間なので文字（漢

字）を教える事に重点を置くようにしています。日本で使われている教科書を正しい発音とリズム（イントネーションやアクセント）で読んでいるか、などにも耳を傾けるようにしています。

宗像：そうですね。中でも、子供たちに好評の単元や授業内容はありますか。

池田：私のクラスでは時間が許す限り、工作をしたり、日本の文化を伝える授業をしたりします。子供たちは椅子に座り、机に縛りついてする勉強よりも、自分で手を動かしたり、自由に友達と意見を交換したりするような授業のほうが楽しいようです。特にイランの現地校ではそのような授業がほとんどないので、子供たちには新鮮で、ワクワクするような体験になるようです。

宗像：池田先生の回りには休み時間にも子供たちが集まり、日本の遊びを一緒にしている様子が印象的です。授業以外に大事にしている活動はありますか。

池田：本校では日本の小学校と出来るだけ同じような雰囲気を作るようにしています。イランは男女共学ではないので、あえて男女が机を並べて勉強出来る場所を苦労して探しました。日本の遊びについてですが、折り紙やあやとりのように手先を使う遊びがたくさんあります。今の子供を取り巻く環境はなんでもボタン一つ、ワンタッチです。なるべく手を動かして脳を活性化させる事が勉学の向上に役立てば幸いですし、日本の遊びを通して日本文化に興味を持たせる狙いもあります。

宗像：池田先生は、どのような時に子供たちの日本語力が伸びていると感じますか。

池田：自分のお母さん（日本人）以外の日本人と正しい日本語で意思伝達出来た時に子供の日本語力は伸びていると感じています。私はそのお手伝いをしていると思っています。私のクラスでは正しく話す、正しく書く、正しく読むことを子供たちに強く要求する事があります。外国に住む子供にとってはとても難しい事だと思うのです

が、日本語力を伸ばす為にはとても大切だと考えています。

宗像：では逆に、子供たちの日本語力の向上を妨げるような、問題はありますか。

池田：家庭、家族が2か国語教育に非協力的なのは日本語力の向上を妨げると思います。お母さんの日本語に対する姿勢はとても重要で、家庭でのコミュニケーションが日本語でされているか、されていないかは子供の日本語力にかなりの影響を及ぼしていると思います。また外国籍であるお父さんが日本語を取得させる事に熱心な家庭の子供は、日本語力が高いことが多いです。

宗像：具体的にどのようなこと、これらの問題解決に向き合っていますか。

池田：一か月に一度、「補習校だより」という学校通信をメール配信しています。学校の予定などの連絡事項のほかに、どうしたら子供の日本語力が伸ばせるか、漢字の練習の仕方など、子供と保護者に役立つコラムなどを載せて、日本語能力向上に役立てて頂ければと思っています。また教員、役員との茶話会でいろんな話題について話すようにしています。

宗像：また、家庭にはどのような協力を心掛けて欲しいとお考えですか。

池田：イランに住み、イランの学校に通っている子供が大半なので、毎日の生活の中で日本語を使う事を習慣にしないと日本語能力は向上しないと思います。保護者の皆さんには補習校に通わせているだけでは子供の日本語能力は向上しないので、家庭でも日本語を使う事や学ぶ事を日々の生活の中で実践していただくようお願いしています。

宗像：そんな補習校で7年間も中核教員として続けてこられた池田先生ですが、先生の補習校での楽しみや、やりがい、また思いをお話してください。

池田：補習校が好きだ、楽しいと子供が言ってくれる時が一番嬉しいです。また子供が作文や日記などに、自分の思っている事を詳しく書いてくれた時は、確実にこの子

の日本語力は上がっていると感心します。そして補習校で頑張ってきて良かったなあ、と充実感が心が満たされます。それが私の至福の時です。

宗像：最後になりますが、将来、補習校の子供たちにはどんな志をもった大人に成長してほしいと考えますか。

池田：日本ではイランは何かと誤解されている国の一つだと思います。子供たちには日本語力を活かしてイランの事をもっと正しく日本人に説明できる大人になって欲しいと思っています。また日本とイランの文化の差などを見つめ、双方の良い所、悪い所を冷静に受け入れられる人間になって欲しいです。

児童・生徒の多くは、日本とイランの二つの言語と文化を享受し、毎週楽しそうに補習校にやってくる。とはいえ、池田先生が言うように、日本から離れたイランでの生活や、家庭における2か国語教育に対する考え方などから、日本語力の向上は容易ではない。宿題やテストに追われるイラン現地校での学業に加えて、補習校で学ぶ子供たちの努力には胸を打たれる。ほとんどの子供たちはシャイで、自分たちの努力を褒められても、恥ずかしそうににっこりと笑顔を見せ謙遜するが、そんな彼らの努力は彼ら自身を、池田先生が望むような逞しい大人へと成長させるに違いない。この希望こそが、補習校をけん引している池田先生の原動力になっているのではないと思う。



宗像、3・4年生クラス、池田幸代先生

Trivial Area Studies

Flavors of Kobe Kaori Miyashita

Kobe is a harbor city in the south of Japan along the shore of Osaka Bay. When the port opened to the world in 1868, it was called Kobe-mura (Kobe village). Today, Kobe has grown to more than 1,500,000 residents, and the hint of international flavor has remained.

Kobe appeals to local people and tourists: sightseeing, gallery and museum visiting, dining, shopping, and hiking. Tourists in the Kitano neighborhood visit Ijin'kan, or residences of early foreign settlers, and in Harborland they settle back for a dinner cruise. Shoppers take a break from the shoe stores to devour *korokke* (croquettes) stuffed with minced Kobe beef. The endless sweets and bakery treats are *yabai*, or dangerous!

Visitors to Kobe may be surprised by the many outstanding coffee houses. UCC Coffee Museum is a good place to learn while you inhale the deep aromas! Tadao Ueshima founded Ueshima Coffee Company in 1933 and is recognized as the "Father of Coffee in Japan." UCC developed the world's first canned coffee, which today is a mainstay of vending machines and *combi*. You can learn about coffee culture in a friendly environment – coffee history, beans, mills, and mugs. At the end of the tour, you can take the test and get a "coffee connoisseur certification." Make sure to drop by the café attached to the museum to experience a cup of very fine coffee! www.ucc.co.jp/museum/english/



静岡観光案内 浅見 かおり

今年の JALT 年次国際大会は静岡市で開催されます。大会に参加される方、今回は残念ながら参加を見送る方、皆さんに、私のふるさと静岡を紹介します。

味覚の秋ということで、まずは食べ物から。B級グルメの「しぞ〜かおでん」、静岡では冬も夏もおでんを食べます。居酒屋だけでなく、駄菓子屋がおでんを売っていたこともあり、今でも気軽に入ることのできるお店が多いです。大会後の夜は「青葉おでん街」や「青葉横丁」に繰り出してみてもいいかもしれません。そして、静岡はお茶の生産量日本一。静岡駅北口の地下街には静岡茶専門の喫茶店「一茶」があります。和菓子つきのセットやテイクアウトもできますので、立ち寄ってみては？

静岡はパワースポットも盛り沢山。静岡駅からちょっと足を延ばせば、標高 307m の丘陵、「日本平」があります。茶園越しに望む富士山、眼下に見える清水港や伊豆半島の駿河湾の眺めは必見です。この日本平から、ロープウェイで結ばれている「久能山東照宮」もパワースポット。晩年を駿府(現静岡市)で過ごした徳川家康が、遺骸を久能山に埋葬するよう遺言を残し、建立されたのが始まりです。また 2012 年に富士山世界文化遺産の構成資産に登録された「三保の松原」も静岡駅から 1 時間ほど。天女伝説で有名な羽衣の松や、パワースポットとしても人気の御穂神社や常世神の通り道である「神の道」もあり、清々しい気持ちになります。

最後に、大会開催期間中の 11 月 21 日(土)と 22 日(日)は、静岡駅から徒歩 15 分の青葉シンボルロードでストリートフェスティバル・イン・シズオカが開催されます。シズオカを代表するアート&ミュージックイベントですので、のぞいてみてください。

Lost in translation in Kashmir 高野 のぞみ

カシミール語はインドの一番北に位置する州、ジャンムーカシミール州のカシミール谷地域を中心に、約550万人に使われている。インド・アリア語派に属するダルド語群の言語の一つで、ほとんどの日本人にとっては馴染みのない言語であろう。例えば、「ティク チュー？」- 「アワ」- 「バット キョータ？」- 「ナハズ」は、「元気？」- 「はい。」- 「ご飯食べた？」- 「いいえ。」という会話で、一般的な挨拶として交わされる。日本なら天気の話でもするのが無難だが、カシミールでは相手が空腹でないかを聞くのが習慣の礼儀である。このような文化的な語用の違いはさておき、とにかくカシミール語の会話の中には私が知っている単語が一つも含まれない。これがドイツ語や中国語なら、たとえ話せなくても何かしらヒントとなる語や音があり、想像がつくこともあるのだが、カシミール語の場合クルーが全くない。若い世代には多少英語が扱える人もいるが、限られている。

言語的ヒントが掴めない状況においては、ボディランゲージに頼りたいところ。カシミール人との会話を成功させるのに、まず知っておきたいジェスチャーは、頭を使う動きだ。普通日本では、「はい」という肯定のジェスチャーでは、頭を縦に上下させてうなずく。ところが、カシミール(インド)では、頭を横に倒す。日本でこの動作をすれば、「さあね、よくわからない」という意味だが、カシミールでは「わかった」「良い」「いいね」「Yes」を意味する。「元気？」- 「元気よ」という挨拶も、この頭を横に倒すジェスチャーだけで言葉を発せずに済ませられる。更に、頭を横に倒した時頭を斜め上に突上げる動作が加わると、「OK. もう行っていいよ」「Go!」という意味にもなる。カシミール

では、頭がしょっちゅう振れている。

次に、舌を歯の間から少し見せるジェスチャーは、日本では「疲れ果てた」というような、どちらかと言うとネガティブな印象を与えるが、カシミールでは「きれい」「かわいい」という、とてもポジティブな意味を表す。例えば、新しい洋服を女友達が着ている時に、このジェスチャーをして褒める。「チョーかわいい」と日本の女子が言うのと同じだ。ただし、男性がこのジェスチャーを妻以外の女性に対して使うことはない。

また、手を耳にあてるジェスチャーは、日本なら「聞こえる？」という意味だが、イスラム教の祈りがこのポーズから始まることから、カシミールでは「お祈り」を意味する。この地域の95%の人口はモスリムで、一日5回の祈りは生活の一部なため、例えば「お祈りは済んだ？それなら食事にしましょう。」というような会話と共に使われる。

この他にも、文化的相違から日本人にはピンとこないジェスチャーが、沢山存在する。①右掌を丸めて口へ運ぶのは、「食事」を意味するジェスチャーだ。日本では箸で食べるが、インドでは手で食べるからだ。②マッチをする動作は、「料理をする」「チャイをいれる」を意味する。料理をする際に、かまどに火を入れるからだ。チン！という機器はない。

結局、あまりに生活環境が違う土地では、ボディランゲージも習わなければわからないということだ。いつの間にか、相手が意図することは全く違うように判断してしまうこともあり得る。ある日、ボディランゲージから「チャイを飲んだら2階に行って昼寝をしなさい」と言われていると読み取った。しかしながら、実は「暑いから牛に水を飲ませておいてね」と言われていたことが後でわかった。

<https://en.wikipedia.org/wiki/Kashmir>

https://en.wikipedia.org/wiki/Kashmiri_language

Conference Information

Asako Yamaguchi
Temple University, Japan

- ▶ Autumn Conference of the Society for Teaching Japanese as a Foreign Language 日本語教育学会 2015 年度秋季大会
Date: October. 10-11, 2015
<http://www.nkg.or.jp/taikai/2015/15autumnpogram.pdf>
Venue: Okinawa International University
Deadline for abstract submission is over.
- ▶ Lecture in Kwansai Gakuin University “What is Language Education in Multi-language Society?”
関学日本語教育講演会「『多』言語社会における言語教育とは何か」
Date: October 10, 2015
http://www.kwansei.ac.jp/cjle/event/2015/event_20151010_006390.html
Venue: Kwansai Gakuin University
- ▶ Workshop “Construction of Digital Resources for Learning Japanese”
ワークショップ 「日本語教育のためのデジタルリソース構築」
Date: October 23-24, 2015
<https://events.unibo.it/dit-workshop-japanese-digital-resources/#>
Venue: Department of Interpretation and Translation (DIT), University of Bologna (Forlì Campus)
- ▶ Teacher Training by Society for Teaching Japanese as a Foreign Language “Flip Course and its Practice”
日本語教育学会教師研修「反転授業・実践」
Date: October 31, 2015
<http://www.nkg.or.jp/kenshu/kensyu-2015/2015hanten.pdf>

Venue: Waseda University, Waseda Campus
Deadline for registration is October 20th.

- ▶ 41st JALT Annual Intl. Conference JALT2015: Focus on the Learner
第 41 回全国語学教育学会年次国際大会教材展示会
Date: November 20-23, 2015
<http://jalt.org/conference>
Venue: Shizuoka Convention & Arts Center
"GRANSHIP"
Shizuoka City
Deadline for abstract submission is over.



- ▶ Singapore Business Japanese Education International Study Convention
シンガポールビジネス日本語教育研究大会
Date: November 21-22, 2015
<https://sites.google.com/site/bjgsg2015/>
Venue: Singapore Japanese Hall
Deadline for abstract submission is over.
- ▶ AJG (Academic Japanese Group) 37th Study Conference “Design for Learning by Games”
アカデミックジャパニーズグループ第 37 回研究会「ゲーム学習のデザイン」
Date: November 28, 2015
<http://academicjapanese.jp/information.html>
Venue: Tokyo University Komaba Campus
- ▶ The Japan Second Language Association (JASLA) 26th Conference
第二言語習得研究会第 26 回大会
Date: December 19-20, 2015
<http://jasla.sakura.ne.jp/2.html>
Venue: Tohoku University

JSL SIG Membership Information

日本語教育研究部会

日本語教育研究部会 (JSL SIG) は、第二言語・外国語としての日本語指導・日本語学習・日本語教育研究の向上を目指し、指導・学習・研究のための資料や情報を提供していきます。更に、専門家の育成の為に外国語教育における日本語教授法や言語学 (心理・社会言語学なども含む) の研究推進にも力をいれています。日本語の指導者・学習者・研究者の積極的なご参加を歓迎致します。

日本語教育研究部会メンバー募集

本部会 JSL SIG は現在 35 名ほどの会員がおりますが、会員数を増やし更にネットワークを広げるべく、常時会員を募集しています。皆様の同僚やお知り合いなどにも、是非ともご周知下さい。

会員のメリット:

1. 論文集 *JALT 日本語教育論集* に投稿できる (2 年に 1 回発行、査読あり)
 2. ニュースレターが配布される (年 3 回)
 3. ニュースレターに論文や学会レポート、日本語の教え方・学び方、その他会員の学会発表・研究テーマ・教授経験など、紹介したい記事を投稿できる
 4. PanSIG で発表できる (PanSIG official site を通して申し込む)
 5. JALT や PanSIG の JSL SIG フォーラムに、発表者として参加できる (興味のある方は jsl@jalt.org まで)
 6. JSL 会合や SIG の研究会に参加し意見交換など交流ができる
- * 入会方法は、JALT ホームページをご覧ください。 <http://jalt.org/main/membership>

JSL SIG Mission Statement

The mission of the Japanese as a Second Language Special Interest Group (JSL SIG) of the Japan Association for Language Teaching (JALT) is to serve as a resource for promoting JSL/JFL teaching, learning and research. We welcome JSL/JFL teachers, learners, and researchers to join and take an active role in our SIG.

JSL SIG Membership

The JSL SIG currently has around 35 members. To expand our network and share JSL information more dynamically, invite your colleagues and friends to join!

Benefits of being a member : Be able to

1. Contribute a paper to the peer-reviewed *JALT Journal of Japanese Language Education*, which is published bi-annually.
 2. Receive three SIG newsletters per year.
 3. Contribute articles, conference reports, teaching ideas, students' essays, call for papers, etc. to the SIG newsletter.
 4. Present at the PanSIG conference (refer the PanSIG official website).
 5. Participate the JSL forums as a presenter at the PanSIG and/or the JALT annual conference (contact jsl@jalt.org)
 6. Attend JSL SIG meetings and workshops
- * Please refer the JALT membership categories and fees on the JALT homepage. <http://jalt.org/main/membership>

Urban Edge Bldg 5F, 1-37-9 Taito,
Taito-ku, Tokyo, 110-0016, JAPAN
Tel: 03-3837-1630 Fax: 03-3837-1631
<http://jalt.org/>

